


Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ульяновский государственный педагогический университет  
имени И.Н. Ульянова»  
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по научной работе

  
Н.А. Ильина  
30 августа 2016 г.

### **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Программа учебной дисциплины базовой части  
для направления подготовки 06.06.01 Биологические науки  
направленность (профиль) Микробиология  
направленность (профиль) Энтомология  
направленность (профиль) Физиология  
направленность (профиль) Экология (биология)

Составители:  
Гнедаш С.И.,  
доцент кафедры  
романо-германских языков,  
Милованов В.В.,  
ассистент кафедры  
романо-германских языков

Рассмотрено и утверждено на заседании учёного совета факультета иностранных языков  
протокол от «24» июня 2016 г. № 9

Ульяновск 2016

## **Пояснительная записка**

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» (французский) разработана и составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 06.06.01 Биологические науки (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утверждённого Министерством образования и науки Российской Федерации от 30 июля 2014 г. № 871 (зарегистрировано в Минюсте России 20.08.2014 №33686), положении о порядке разработки и утверждения образовательных программ высшего образования – программ аспирантуры в ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова» и в соответствии с учебным планом.

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их для решения научных, профессиональных и коммуникативных задач в ходе устного и письменного общения.

### **Цели и задачи освоения дисциплины**

Основная **цель** — активное владение иностранным языком как средством рецепции и генерации устной и письменной речи в научно-профессиональной и деловой сферах деятельности.

#### **Задачи дисциплины:**

закрепить:

- аспектную лингвистическую базу (фонетическую, грамматическую, лексическую) для активного владения языком;

совершенствовать:

- умения воспринимать и понимать монологический научный текст (беседу, выступление, доклад, лекцию), диалогический, полилогический дискурс по научной тематике;

- умения адекватно переводить научный текст со словарем и без словаря с соблюдением норм родного языка;

- умения письменно подготовить тезисы, резюме, аннотации, доклады, лекции, вести деловую переписку;

умения участвовать в обсуждении тем и текстов по специальности; сформировать: основы публичной речи (сообщений, докладов);

- подготовить:

к чтению оригинальной литературы по специальности; к чтению с целью создания вторичного научного текста (реферата, аннотации) на французском языке.

### **Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Изучение дисциплины «Иностранный язык (французский)» основывается на знаниях, полученных слушателями при изучении курса «Иностранный язык (французский)» в бакалавриате и магистратуре высшей школы. Знания и навыки, полученные аспирантами при изучении данного курса, необходимы при подготовке и написании диссертационного исследования. В соответствии с учебным планом, занятия проводятся на первом году обучения.

### **Требования к усвоению дисциплины**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

*универсальными компетенциями:*

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

*профессиональными компетенциями:*

- готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2).

### ***Требования по видам речевой коммуникации***

#### *Говорение*

К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

#### *Аудирование*

Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух обращенные к нему вопросы, связанные с изученной тематикой, вопросы, имеющие отношение к его научной деятельности.

#### *Чтение*

Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

#### *Письмо*

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала: составление аннотаций, резюме, планов; составление рефератов, сообщений, докладов, ведение переписки научного и делового характера.

### ***Языковой материал***

#### *Виды речевых действий и приемы ведения общения*

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

#### *Фонетика*

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

#### *Лексика*

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 300 терминов профилирующей специальности.

#### *Грамматика*

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir à + infinitif; être à + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

### **Структура и содержание учебной дисциплины**

Распределение видов и часов занятий. Общая трудоёмкость дисциплины 5 зачётных единицы (180 часов). Форма контроля – экзамен – 1 зачётная единица (36 часов).

Вид учебной работы	Количество часов
Аудиторные (практические) занятия	38
Самостоятельная работа	106
Итоговый контроль	36
<b>Итого</b>	<b>180</b>

### ***Тематический план изучения дисциплины***

№ раздела	Наименование раздела	Количество часов		Всего часов
		ауд.	самост.	
1	Фонетика: правила чтения. Лексика: «визитная карточка». Грамматика: употребление артиклей. Порядок слов простого предложения.	4	6	8
2	Лексика: семья. Грамматика: конструкции с модальными глаголами. Женский род существительных и прилагательных; множественное число существительных и прилагательных.	2	6	8
3	Лексика: профессиональные обязанности преподавателя. Грамматика: временная система французского языка. Время <i>Présent</i> .	2	6	8
4	Лексика: аспирантская работа. Грамматика: время <i>Imparfait</i> .	2	6	8

5	Лексика: научная деятельность. Грамматика: времена Passé Composé и Passé Simple. Реферирование текста, алгоритм и клише.	2	6	8
6	Лексика: образование. Грамматика: время Plus-que-parfait.	2	6	8
7	Лексика: место молодого ученого в науке. Грамматика: времена Futur Immédiat и Futur Simple.	2	6	8
8	Лексика: экзамены. Грамматика: Согласование времен во французском предложении.	2	6	8
9	Лексика: глаголы говорения. Грамматика: Типы придаточных предложений.	2	6	8
10	Лексика: общенаучные термины, союзы, аббревиатуры. Грамматика: Voix Passive.	2	6	8
11.	Структура научных текстов различной жанровой принадлежности. Грамматика: Типы придаточных предложений.	2	6	8
12	Структура делового письма, формулы вежливости.	4	4	10
13	Внеаудиторное чтение и реферирование.		36	36
Контроль внеаудиторного чтения и реферирования		10		10
<b>Итого часов</b>		<b>38</b>	<b>106</b>	<b>144</b>

### Образовательные технологии

При реализации учебной работы по освоению курса «Иностранный язык (французский)» используются современные образовательные технологии:

- информационно-коммуникационные технологии;
- исследовательские методы в обучении;
- проблемное обучение.

Успешное освоение материала курса предполагает большую самостоятельную работу аспирантов и руководство этой работой со стороны преподавателей.

Эффективность применения интерактивных форм обучения обеспечивается реализацией следующих условий:

- создание диалогического пространства в организации учебного процесса;
- использование принципов социально-психологического обучения в учебной и научной деятельности;
- формирование психологической готовности преподавателей к использованию интерактивных форм обучения, направленных на развитие внутренней активности аспирантов.

Использование интерактивных форм и методов обучения направлено на достижение ряда важнейших образовательных целей:

- стимулирование мотивации и интереса в области углубленного изучения французского языка в общеобразовательном, общекультурном и профессиональном плане;
- повышение уровня активности и самостоятельности при использовании аутентичной литературы и источников в рамках научно-исследовательской работы аспирантов;
- развитие навыков рабочего взаимодействия и научной коммуникации на иностранном языке.

## **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов**

### **Фонд оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык (французский)»**

Контроль знаний аспирантов (соискателей) по дисциплине «Иностранный язык (французский)» разделяется на текущий и итоговый.

Текущий контроль проводится в течение всего курса обучения в письменной и устной формах. Осуществляется систематический контроль усвоения грамматического и лексического материала, изученного на практических занятиях и в ходе самостоятельной работы. Формы текущего контроля: проверка домашних заданий, грамматические тесты по изученным темам, проверка внеаудиторного домашнего чтения. Общий объем прочитанной литературы за полный курс по всем видам работ должен составлять примерно 150 страниц (300 – 350 тысяч печатных знаков). Перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, соблюдения стилистических, грамматических и лексических норм языка, правильности употребления специальных и общенаучных терминов.

Итоговый контроль проводится после окончания курса в форме письменных работ: перевода научного текста по специальности на русский язык и письменного реферирования текста на французском языке. Объем оригинального текста – 15 000 печатных знаков. Объем реферата – 2-3 страницы.

#### ***Структура экзамена***

К экзамену по иностранному языку аспирант (соискатель) допускается после того, как он выполнил следующие требования:

1. Отчитался перед преподавателем-консультантом о прочитанной на иностранном языке оригинальной литературе по специальности объемом 150 страниц:

обнаружил умение (по требованию преподавателя) адекватно переводить на русский язык любые фрагменты прочитанного текста в объеме, указанном консультантом (при оценке качества перевода учитывается уровень владения грамматическим и лексическим материалом);

представил терминологический словарь, составленный при чтении литературы;

подготовил реферат на французском языке по прочитанной литературе (объем — 2 страницы формата А-4);

сдал на проверку письменный перевод фрагмента иноязычного текста для вынесения окончательного заключения о готовности к сдаче экзамена;

2. Представил членам экзаменационной комиссии письменный перевод на русский язык фрагмента оригинального иноязычного текста по специальности. Текст должен соответствовать теме научной работы и датироваться не позднее, чем 2000-ми годами XX века. Объем текста – 15000 знаков. Оценка за перевод включается в общую оценку по кандидатскому экзамену.

Кандидатский экзамен по иностранному языку включает:

Чтение оригинального текста по специальности и перевод со словарем с иностранного языка на русский. Объем - 2000 печатных знаков. Время выполнения – 45-60 минут.

Беглое чтение без словаря научного текста по специальности. Объем - 1200 печатных знаков. Время подготовки — 20 минут. Форма проверки - реферирование текста на иностранном языке.

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по теме научной работы.

Важную роль при освоении дисциплины «Иностранный язык (французский)» играет самостоятельная работа аспирантов. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приёмами процесса познания;
- овладению специальными компетенциями;
- развитию познавательных способностей.

Основная цель самостоятельной работы аспирантов – обеспечение качества должной подготовки будущих специалистов в соответствии с требованиями основной программы высшего образования – программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в соответствии с определённым профилем.

К различным видам самостоятельной работы можно отнести:

- самостоятельную работу на практических занятиях;
- внеаудиторную самостоятельную работу.

В процессе обучения предусмотрены следующие разновидности самостоятельной работы обучающегося:

- работа с текстами фонетических и грамматических правил;
- проработка пройденного теоретического материалов по конспекту, учебникам и пособиям на основании вопросов, подготовленных преподавателем;
- написание письменного перевода по отдельным тематическим разделам дисциплины;
- чтение, перевод и реферирование текстов научной тематики;
- проработка дополнительных устных тем, не вошедших в содержание изучаемого материала на занятиях, но обязательных согласно учебной программе дисциплины;
- самостоятельное выполнение перевода и реферирования текста по теме диссертационного исследования;
- изучение обязательной и дополнительной литературы по дисциплине;
- подготовка к текущему и промежуточному контролю знаний.

В целях фиксации результатов самостоятельной работы аспирантов по дисциплине проводится аттестация самостоятельной работы. Контроль результатов самостоятельной работы осуществляется преподавателем в течение всего семестра.

При освоении дисциплины могут быть использованы следующие формы контроля самостоятельной работы:

- чтение, перевод и реферирование текста,
- письменный перевод,
- другие по выбору преподавателя.

Преподаватель организует самостоятельную работу аспиранта в соответствии с рабочим учебным планом и графиком. Аспирант должен выполнить объём самостоятельной работы, предусмотренный рабочим учебным планом, максимально используя возможности индивидуального, творческого и научного потенциала для освоения образовательной программы в целом. Самостоятельная работа аспирантов может носить репродуктивный, частично-поисковый и поисковый характер. Самостоятельная работа, носящая репродуктивный характер, предполагает, что в процессе работы студенты пользуются методическими материалами и методическими пособиями, в которых указывается, в какой последовательности следует изучать материал дисциплины, обращает внимание на особенности изучения отдельных тем и разделов. Самостоятельная работа, носящая частично-поисковый характер и поисковый характер, нацеливает аспирантов на самостоятельное выполнение языковой и коммуникативной работы.

Во время самостоятельной подготовки обучающиеся должны использовать библиотечные фонды и базы данных как локальные, так и сетевые.

### Фонды оценочных средств

№ п/ п	КОНТРОЛИРУЕМЫЕ МОДУЛИ, РАЗДЕЛЫ (ТЕМЫ) ДИСЦИПЛИНЫ	НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА	КОД ФОРМИРУЕМОЙ КОМПЕТЕНЦИИ <i>универсальные компетенции (УК):</i>		КОД ФОРМИРУЕМОЙ КОМПЕТЕНЦИИ <i>Общепрофессиональные компетенции (ОПК):</i>
			УК-3	УК-4	ОПК-2
1	Научная деятельность	Чтение и перевод научного текста. Эссе на тему: «Ma carrière scientifique»			
2	Визитная карточка. Эффективная самопрезентация	Чтение и перевод информационного текста. Эссе на тему: «Je suis chercheur».			
3	Деловое письмо	Чтение и перевод текста заданной тематики. Написание делового письма.			
		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА	ОС 1-3	ОС 1-3	ОС 1-3

В качестве форм контроля на занятии используется чтение текста на языке оригинала и его перевод. Устный и письменный перевод с иностранного (французского) языка на родной (русский) язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях функционального научного стиля, а также по теории перевода: понятие перевода, эквивалента и аналога; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

#### *Пример информационного текста:*

La France, en forme longue depuis 1875 la République française, est un État transcontinental souverain, dont le territoire métropolitain est situé en Europe de l'Ouest. Ce dernier a des frontières terrestres avec la Belgique, le Luxembourg, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie, l'Espagne et les principautés d'Andorre et de Monaco et dispose d'importantes façades maritimes dans l'Atlantique, la Manche, la mer du Nord et la Méditerranée. Son territoire ultramarin s'étend dans les océans Indien, Atlantique et Pacifique ainsi que sur le continent sud-américain et a des frontières terrestres avec le Brésil, le Suriname et le Royaume des Pays-Bas.

#### *Пример научного текста:*

**La Fête de la science**  
Créée en 1991 et pilotée par le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, la Fête de la science favorise les échanges entre la communauté scientifique et le grand public. Paris réussit avec chaque année plus d'un million de visiteurs, 7000 chercheurs impliqués et un







### ***Условия выполнения задания***

1. Место (время) выполнения: *учебный кабинет, последнее занятие.*
2. Максимальное время выполнения задания: *45 мин.*
3. Используемая литература: *французско-русские словари*

#### ***Структура зачётного задания:***

- титульный лист;
- оригинальный текст (объём оригинального текста – 15 000 печатных знаков);
- перевод текста;
- реферирование текста (объём реферата – 2-3 страницы);
- терминологический словарь (объём словаря – 30-50 терминов).

#### ***Требования к оформлению реферата:***

1. Шрифт – Times New Roman.
2. Размер шрифта – 14.
3. Выравнивание текста – по ширине, кроме титульного листа.
4. Междустрочный интервал – 1,5.
5. Отступ: 1,25.
6. Параметры страницы: размер – А4, поля: сверху, снизу – 2 см, справа – 1,5 см, слева – 2,5 см.

### ***Примерная тематика беседы***

- Мои научные интересы и научная деятельность. Самопрезентация.
- Мой научный руководитель. Моя кафедра.
- Актуальность темы исследования.
- Характеристика этапа научной работы.
- Характеристика ключевых понятий исследования: объект, предмет.
- Источники получения информации по теме исследования.
- Ведущие научные школы в моей области знания.
- Роль иностранного языка в международном сотрудничестве и решении научных проблем.
- Практическая значимость моей диссертационной работы.

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Ульяновский государственный педагогический университет  
имени И.Н. Ульянова»  
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков  
кафедра романо-германских языков

***ПЕРЕВОД***

**для сдачи кандидатского экзамена  
по французскому языку по книге  
(название, автор, город, издательство, кол-во стр.)**

**Выполнил:**

аспирант кафедры биологии и химии  
естественно-географического  
факультета

**Иванов Павел Петрович**

Направление подготовки: 06.06.01 –  
Биологические науки

Направление (профиль): 03.03.04 –  
клеточная биология, цитология,  
гистология

Перевод проверен консультантом

\_\_\_\_\_ (ФИО)

\_\_\_\_\_ (дата)

Оценка \_\_\_\_\_

Подпись консультанта \_\_\_\_\_

Ульяновск, 2016 г.

## **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины Перечень рекомендуемой литературы**

### **Основная литература**

1. Мамичева, Валентина Тихоновна. Французский язык [Текст] : пособие по переводу техн. текстов с фр. яз. на рус. : учеб. пособие для учреждений сред. проф. образования. - 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Высшая школа, 2005. - 180,[1] с. : ил. - ISBN 5-06-004017-8 : 224.50.
2. Иванченко, Анна Игоревна. Грамматика французского языка в упражнениях [Текст] : 400 упражнений; комментарии; ключи. - Санкт-Петербург : Каро, 2008. - 316,[1] с. - ISBN 5-9925-0090-5 : 207.50.
3. Попова, Ирина Николаевна. Грамматика французского языка [Текст] : практ. курс = Le francais : [учеб. для I-II курсов ин-тов и фак. иностр. яз.] / Ж.А. Казакова. - 8-е изд., стер. - Москва : Nestor Academic Publishers, 2000. - 474,[1] с. - ISBN 5-901074-05-X : 77.98.
4. Багана, Жером. Langue francaise: Techniques d'expression ecrite et orale : Учебное пособие. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2012. - 127 с. - ISBN 9785160052328. URL: <http://znanium.com/go.php?id=244655>.

### **Дополнительная литература**

1. Левина Марина Сергеевна. Французский язык [Текст] : учебник для бакалавров : для вузов / О.Б. Самсонова, В.В. Хараузова; Высшая школа экономики, Нац. исслед. ун-т. - Москва : Юрайт, 2012. - 612 с. - (Бакалавр) (Учебники НИУ ВШЭ). - ISBN 978-5-9916-1715-4 : 408.98.
2. Гак Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие [для вузов] / Б.Б. Григорьев. - 9-е изд. - Москва : Либроком, 2009. - 460,[1] с. - ISBN 978-5-397-00117-5 : 467.00.
3. Тетенькина, Татьяна Юрьевна. Французский язык : Читаем профессионально ориентированные тексты. - Минск : Издательство "Вышэйшая школа", 2010. - 287 с. - ISBN 9789850618856. URL: <http://znanium.com/go.php?id=507154>

### **Интернет-ресурсы**

Онлайн-словарь АБВУД Lingvo: <http://lingo.abbyyonline.com/ru/>  
Онлайн-словарь МультиТран: <http://www.multitran.ru/>  
Онлайн-тренажёр для развития навыков просмотрового и аналитического чтения:  
[www.lingualeo.com](http://www.lingualeo.com).  
<http://lexiquefle.free.fr/>  
<http://phonetique.free.fr/>  
<http://www.france-jeunes.net/>  
[www.francomania.ru](http://www.francomania.ru)

## **Материально-техническое обеспечение дисциплины «Иностранный язык (французский)»**

Для проведения занятий по дисциплине «Иностранный язык (французский)», предусмотренной учебным планом подготовки аспирантов, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам:

– лекционная аудитория, оснащенная мультимедийными проекторами с возможностью подключения к Wi-Fi, досками для демонстрации учебного материала.